

# اتوبوس شوالیه

نوشته جی.کی. رولینگ

برای ساحره‌ها و جادوگرانی که با پودر پرواز دچار حالت تهوع می‌شوند، آن‌هایی که مهارت جسم‌یابی‌شان<sup>۱</sup> غیرقابل‌اتکاست، کسانی که از ارتفاع متنفرند یا با به‌کارگیری رمزناز<sup>۲</sup> احساس وحشت یا حالت تهوع به آنها دست می‌دهد، همیشه اتوبوس شوالیه<sup>۳</sup> آماده خدمت‌دهی است. این اتوبوس زمانی ظاهر می‌شود که ساحره یا جادوگری که نیاز فوری به حمل‌ونقل دارد لبه جدول دست چوبدستی‌اش را بالا نگه دارد.

این اتوبوس که ارغوانی رنگ و سه طبقه است، در طول روزها صندلی و شب‌ها تخت دارد. وسیله چندان راحتی نیست و توصیه می‌کنم، حتی در صورتی که تعارف کردند، از سفارش نوشیدنی داغ خودداری کنید، زیرا عادت اتوبوس به پرش لحظه‌ای از مقصدی به مقصد دیگر می‌تواند منجر به ریختن مقدار زیادی از نوشیدنی شود.

اتوبوس شوالیه در جامعه جادوگری اختراع نسبتاً مدرنی است، جامعه‌ای که گهگاه (اگرچه به‌ندرت به آن اعتراف می‌کند) ایده‌هایی را از دنیای مشنگ‌ها<sup>۴</sup> می‌گیرد. مدت زیادی بود که نیاز به نوعی وسیله حمل‌ونقل که برای استفاده امن و محتاطانه افراد زیر سن قانونی یا ناتوان مناسب باشد احساس می‌شد و پیشنهاد‌های زیادی مطرح شده بود (نصب صندلی بغل روی جادوهای پرنده تاکسی‌مانند، حمل سبدهای آویخته زیر تسترال‌ها<sup>۵</sup>) که همه از سوی وزارتخانه رد شدند. سرانجام، این فکر به ذهن دوگلد مک‌فیل<sup>۶</sup>، وزیر سحر و جادو، خطور کرد که از

---

<sup>1</sup> Apparition

<sup>2</sup> Portkey

<sup>3</sup> Knight Bus

<sup>4</sup> Muggle

<sup>5</sup> Thestral

<sup>6</sup> Dugald McPhail

«سرویس اتوبوس» مشنگ‌ها که نسبتاً نوظهور بود تقلید کنند و در سال ۱۸۶۵، اتوبوس شوالیه برای خدمت‌دهی در خیابان‌ها فعال شد.

با این‌که برخی جادوگران (عمدتاً اصیل‌زادگان تندرو) قصد خود را برای تحریم اتوبوس اعلام کردند و آن را در صفحه‌نامه‌های پیام امروز<sup>۷</sup> «این اهانت مشنگ‌وار» نامیدند، اتوبوس شوالیه نزد اکثریت جامعه به محبوبیت بسیار زیادی رسید و تا به امروز مشغول خدمت‌دهی است.

## نظر جی. کی. رولینگ

علت انتخاب این نام برای اتوبوس شوالیه این است که، اولاً، کلمات knight و night<sup>۸</sup> تلفظ یکسانی دارند و در سراسر بریتانیا اتوبوس‌های شبانه پس از پایان ساعات کار ناوگان عادی حمل‌ونقل مشغول ارائه خدمات می‌شوند. دوماً، «شوالیه» از بار معنایی آمدن برای نجات و محافظت برخوردار است<sup>۹</sup> و برای اتوبوسی که اغلب اوقات آخرین چاره حمل‌ونقل است، این اسم مناسب به نظر می‌آید.

نام راننده و کمک‌راننده اتوبوس شوالیه در «هری پاتر و زندانی آزکابان» برگرفته از نام دو پدربزرگم، ارنست<sup>۱۰</sup> و استنلی<sup>۱۱</sup> بود.

## ارائه‌ای از وبسایت دمنتور

[www.dementor.ir](http://www.dementor.ir)

@divanesaz

حسین غریبی

<sup>7</sup> Daily Prophet

<sup>۸</sup> night به معنی شب/شبانه و knight به معنی شوالیه. م.

<sup>۹</sup> در قرون وسطای متأخر، شوالیه‌ها نه تنها مبارزان منسوب اعیان و پادشاه بودند، بلکه از نظر مردم مظهر یک مسیحی تمام‌عیار و پیرو مرام و مسلک شوالیه‌گری (دلیری، شرافت، وفاداری، کمک به ستمدیدگان و ادب) محسوب می‌شدند. م.

<sup>10</sup> Ernest

<sup>11</sup> Stanley